λύπτω laver^o, se laver^o (les mains et les pieds), faire des ablutions

43 occurrences

Gn. 18: 4 יִקְחֶנָּה מֵעֵט-מַיִם וְרִחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ תַּחַת הַקַּיִץ:

Gn 18: 4 λημφθήτω δὴ ὕδωρ, καὶ **νιψάτωσαν** τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον·

Gn 18: 2 [Or] ('Abrahâm) a levé les yeux et il a vu et voici : trois hommes, se tenant (près de)[*au-dessus de*] lui ÷ et les ayant vus, il a couru à leur rencontre depuis l'ouverture {= l'entrée} [*≠ la porte*] de sa tente et il s'est prosterné à terre.

Gn 18: 3 Et il a dit ÷ Mon Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux [*devant toi*], je t'en prie, ne passe pas (loin) de ton serviteur.

Gn 18: 4 Qu'on apporte un peu d'eau, **lavez-vous les pieds** ÷ et appuyez^o-vous {= étendez-vous} [*rafraîchissez-vous*] sous l'arbre.

Gn. 19: 2 וַיֹּאמֶר הַגֵּה נָא-אֹדְנִי סוּרוּ נָא אֶל-בַּיִת עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרִחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בָרְחוּב נָלִין:

Gn 19: 2 καὶ εἶπεν Ἰδοῦ, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε καὶ **νίψασθε** τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. εἶπαν δέ Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν.

Gn 19: 1 Or les deux messagers sont arrivés à Sedom [*Sodome*] sur le soir ; et Lôt était assis à la porte de Sedom [*Sodome*] ÷ et Lôt les a vus et il s'est levé (pour aller) à leur rencontre, et il s'est prosterné le nez contre terre [*la face contre terre*]

Gn 19: 2 et il a dit : De grâce [*Voici*], messeigneurs, faites un détour, je vous prie vers la maison de votre serviteur, et passez-la-nuit [*faites étape*] là, **lavez-vous les pieds** et vous vous lèverez-tôt et vous irez vos routes [*vous partirez sur votre route*] ÷ or ils ont dit : Non, [*mais*] (c'est) sur la grand-place (que) nous passerons-la-nuit [*ferons étape*].

Gn. 24:32 וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבִּיתָה וַיִּפְתַּח הַגַּמְלִים
וַיִּתֵּן תָּבֵן וּמִסְפּוֹא לַגַּמְלִים וּמִים לְרִחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

Gn 24:32 εἰσήλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξεν τὰς καμήλους.
καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις
καὶ ὕδωρ **λύψασθαι** τοῖς ποσὶν αὐτοῦ
καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ.

Gn 24:32 Et (Lâbân) a fait entrer l'homme dans la maison et il a ouvert [*débâté*] les chameaux ÷
et il a donné de la paille et du fourrage aux chameaux
et de l'eau pour **laver** ses pieds et les pieds des hommes qui (étaient) avec lui.

Gn. 43:24 וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף
וַיִּתֵּן־מִים וַיְרַחֵץ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם:

Gn 43:24 καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ **λύψαι** τοὺς πόδας αὐτῶν
καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν.

Gn 43:24 [TM + Et l'homme (le maître de la maison) les a donc emmenés à la maison de Yôséph ÷]
et il a donné de l'eau pour qu'ils **se lavent** les pieds,
et il a donné du fourrage pour leurs ânes.

Gn. 43:31 וַיִּרְסֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁמוּ לָחֶם:

Gn 43:31 καὶ **λυψάμενος** τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο
καὶ εἶπεν Παράθετε ἄρτους.

Gn 43:30 Or Yôséph s'est hâté [*≠ s'est troublé*]
- car ses entrailles s'étaient émues à cause de son frère et il avait envie de pleurer ÷
et il est entré dans la chambre, et il a pleuré là.

Gn 43:31 Et il **s'est lavé** [*s'étant lavé°*] la face et il est [*étant*] sorti ÷
[TM et] il s'est contenu et il a dit : Mettez le pain [*Apportez° les pains*] {= Servez le repas}.

Gn 43:32 Et on l'a servi [*placé (le pain) devant lui*] seul {= à part} et eux seuls [= à part] ÷
à part aussi les Égyptiens qui mangeaient [*dînaient-ensemble*] avec lui,

- Ex. 30:18 וְעָשִׂיתָ כִּיֹּזֵר נְחֹשֶׁת וְכִנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרַחֲצָהּ
וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מַיִם:
- Ex. 30:19 וְרָחֲצוּ אֶהָרָן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם:
- Ex. 30:20 בְּבָאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ מַיִם וְלֹא יָמָתוּ
אֹי בְגָדָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׂרֵת לְהַקְטִיר אֲשֶׁה לַיהוָה:
- Ex. 30:21 וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמָתוּ
וְהִיְתָה לָהֶם חֻק־עוֹלָם לּוֹ וּלְזֶרְעוֹ לְדֹרֹתָם:
- Ex 30:18 Ποίησον λουτήρα χαλκῶν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε **νίπτεσθαι**
καὶ θήσεις αὐτὸν
ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ,
- Ex 30:19 καὶ **νίψεται** Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι.
- Ex 30:20 ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
νίψονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν·
ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν
καὶ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ,
- Ex 30:21 **νίψονται** τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι·
ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
νίψονται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·
καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ’ αὐτόν.
- Ex 30:18 Tu feras un bassin en bronze et son support en bronze, pour **se laver** {= faire les ablutions}
÷
et tu le donneras [*mettras*]
entre la Tente du rendez-vous / de la Rencontre [*≠ du Témoignage*] et l’autel
et tu y donneras [*répandras*] de l’eau.
- Ex 30:19 Et ’Aharon et ses fils **s’en laveront les mains et les pieds**.
- Ex 30:20 Et quand ils entreront dans la Tente du rendez-vous / de la Rencontre [*≠ du Témoignage*],
ils **se laveront** (les mains et les pieds) à l’eau pour ne pas mourir ÷
de même quand ils s’avanceront vers l’autel pour officier,
pour faire fumer un (sacrifice) par le feu pour YHWH,
LXX ≠ [*et faire monter les holocaustes au Seigneur*].
- Ex 30:21 Et ils **se laveront les mains et les pieds** [+ à l’eau,
LXX + *quand ils entreront dans la Tente du Témoignage*],
ils **se laveront**^o (les mains et les pieds) à l’eau,] pour ne pas mourir ÷
ce sera pour eux un décret d’éternité,
pour lui et pour sa semence, dans leurs générations
LXX ≠ [*pour lui et pour ses générations après lui*].

Ex. 38: 8

וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת
בְּמִרְאֵת הַצְּבָאוֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Ex 38:27 καὶ ἐποίησεν τὸν *λουτήρα*,
ἵνα *λίπτονται* ἐξ αὐτοῦ Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας·
εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν,
ἐλίπτοντο ἐξ αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

Ex 38: 8 Et il a fait le bassin en bronze et son support en bronze,

Ex 38:26 avec les miroirs des (femmes)-de-service [*≠ jeûneuses*]

qui faisaient-le-service [*≠ avaient jeûné*]

à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage* ¹]

LXX + [*le jour où il (Moïse) l'avait plantée*].

Ex 38:27 [*Et il a fait le bassin,*

afin que Moïse et Aaron et ses fils s'y lavent^o les mains et les pieds;

quand ils entraient dans la Tente du Témoignage

ou se rendaient auprès de l'autel pour y officier,

ils s'y lavaient^o, selon ce qu'avait ordonné le Seigneur à Moïse].

---

¹ Ce jeûne renvoie — allusion midrashique — au contexte de deuil d'Ex 33:4-6; on retrouve le même verbe "implanter" qu'en 33:7. Cette interprétation fait de la tente plantée alors par Moïse la "Tente du Témoignage" qui ne sera dressée qu'en 40: 2, 18.

Lev 15:11 וְכָל אֲשֶׁר יִגַעֲבוּ הַזָּב וַיְדִיּוּ לֹא־שִׁטָּף בַּמַּיִם

וְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרִחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב:

Lev 15:12 וְכָל־יִחְרַשׁ אֲשֶׁר־יִגַעֲבוּ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־כְּלֵי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמַּיִם:

Lév 15:11 καὶ ὅσων ἐὰν ἄψηται ὁ γονορρυῆς καὶ τὰς χεῖρας οὐ **νέμπτται**, **πλυνεῖ** τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα **ὔδατι** καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

Lév 15:12 καὶ σκεῦος ὀστράκινον, οὗ ἂν ἄψηται ὁ γονορρυῆς, συντριβήσεται· καὶ **σκεῦος ξύλινον νιφήσεται ὔδατι** καὶ καθαρὸν ἔσται. -

Lév 15:11 Et (si) un homme a été touché par l'homme atteint d'écoulement [*le gonorrhéique*] et qu'il ne se s'est pas **lavé** les mains à **grande eau** [*lavé^o les mains*] [TM+ dans l'eau] ÷ il **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements et (se) **lavera**² [*son corps*] dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir.

Lv. 15:12 Et le vase de terre-cuite que touche l'homme atteint d'écoulement sera brisé ÷ et tout vase de bois sera **lavé à grande eau** [*lavé^o*] avec l'eau.

Dt 21: 6 וְכָל זַקְנֵי הָעִיר הַהוּא הַקְּרִבִּים אֶל־הַחֶלֶל יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הָעֵגְלָה הָעֲרוּפָה בְּנַחַל:

Dt. 21: 6 καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ **νίψονται** τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι

Dt 21: 1 Lorsque se trouvera un tué [*blessé (à mort)*], sur le sol [la 'adâmâh] que YHWH, ton Dieu, te donne pour en prendre possession [*hériter*], (un tué) gisant dans le champ [*la plaine*] ÷ sans qu'on sache qui l'a frappé (...)

Dt 21: 6 Et tous les anciens [*le (conseil) des anciens*] de cette ville qui est la (plus) proche [*≠ ceux qui approchent*] du tué [*blessé (à mort)*] ÷ **se laveront** les mains au-dessus [+ *de la tête*] de la génisse dont la nuque a été brisée [*les nerfs ont été coupés*] dans le torrent.

² Le grec distingue trois verbes pour « laver ». La distinction se fait selon les modes opératoires : (*niptein* : rincer par aspersion d'eau ; *plunein* : laver en agitant dans l'eau ; *louein* : baigner.)

- Jug. 19:21 וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיְבֹל [וַיִּבְלֵ] לְחַמּוֹרַיִם
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:
- JgB 19:21 καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ τόπον ἐποίησεν τοῖς ὄνοις,
καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.
- JgA 19:21 καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
καὶ παρέβαλεν τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ,
καὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.
- Jug. 19:20 Et l'homme âgé a dit : Sois le bienvenu ! Laisse-moi pourvoir à tous tes besoins !
Seulement, ne passe point la-nuit sur la grand-place.
LXX ≠ [Et l'homme, l'ancien, a dit : Paix sur toi !
*Que seulement tout désir de ta part soit sur moi !
Que seulement tu ne passes-pas-la-nuit [A ne fais pas étape] sur la grand-place !]*
- Jug. 19:21 Et il l'a fait entrer dans sa maison
et a fait-du-fourrage (?) pour les ânes
[A. = a jeté (du fourrage) aux bêtes-de-somme ; B. ≠ a fait {= préparé} un lieu aux ânes]
÷
et eux, ils se sont lavé les pieds et ils ont mangé et bu.
- 1Sm 25:41 וַתִּקַּם וַתִּשְׁתַּחֲוֶי אַפַּיִם אֶרְצָה
וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתְךָ לְשִׁפְחָה לְרַחֵץ רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנָי:
- 1Sm 25:41 καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον
καὶ εἶπεν Ἴδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκεην νίψαι πόδας τῶν παίδων σου.
- 1Sm 25:39 Et Dawid a appris [TM que Nâbâl était mort] (...)
- 1Sm 25:40 Et les serviteurs de Dawid se sont rendus auprès de 'Abi-Gâil à Karmèl ÷
et ils lui ont parlé, pour dire :
Dawid nous a envoyés vers toi, afin de te prendre pour lui comme femme.
- 1Sm 25:41 Et elle s'est levée et elle s'est prosternée, la face contre terre ÷
et elle a dit : Voici : ta servante est comme une esclave [ton esclave est ta servante]
pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur.

2Sm 11: 8

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וְרַתֵּץ רַגְלֶיךָ
וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מִשָּׂאת הַמֶּלֶךְ׃

2Sm 11: 8 καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Ουρια
Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ **νίψαι** τοὺς πόδας σου·
καὶ ἐξῆλθεν Ουριας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως.

2Sm 11: 8 Et Dawid a dit à 'Ouri-Yâh : Descends à ta maison et **lave-toi les pieds** ÷
et 'Ouri-Yâh est sorti de la maison du roi,
tandis que le suivait un fardeau [*masset* = présent] du roi.

2Sm 11: 9 Et 'Ouri-Yâh a couché à la porte de la maison du roi
avec tous les serviteurs de son seigneur
et il n'est pas descendu à sa maison.

2Ch 4: 6

וַיַּעַשׂ כִּיּוּרִים עֲשָׂרָה
וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמְאֹל לְרִחֲצָה בָהֶם
אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יְדִיחוּ בָם
וְהֵימָּם לְרִחֲצָה לְכַהֲנִים בּוֹ׃

2Par 4: 6 καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα
καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν
τοῦ **πλύνειν** ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ **ἀποκλύζειν** ἐν αὐτοῖς.
καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ **νίπτεσθαι** τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

2Ch 4: 6 Et il a fait dix bassins
et il les a placés cinq à droite et cinq à gauche [TM pour **laver** dedans],
ce qui servait à l'holocauste, on l'y **rinçait**
LXX ≠ [pour y **nettoyer** ce qui servait aux holocaustes et pour y **rinçer**] ÷
mais c'est dans la Mer que les prêtres **se lavaient**.

Tob Si7: 9 Καὶ ὅτε **ἐλούσαντο** καὶ **ἐνίψαντο** καὶ ἀνέπεσαν δειπνήσαι,
εἶπεν Τωβιας τῷ Ραφαηλ
Ἀζαρια ἄδελφε, εἰπὸν Ραγουηλ ὅπως δῶ μοι Σαρραν τὴν ἀδελφήν μου.

Tob S 7: 8 *Et (Ragouel) a tué un bélier du troupeau et il les a reçus chaleureusement.*

Tob S 7: 9 *Lorsqu'ils se furent **lavés** (= baignés) et **lavé**° (les mains et les pieds)
et qu'ils se furent allongés (à table) pour dîner,
Tobias a dit à Raphaël :
Azarias, mon frère, dis à Ragouel de me donner Sarra, ma sœur.*

Job 20:23 יהי | למלא בטנו ישלחבו חרון אפו וימטר עלימו בלחמו:

Job 20:23 εἶ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ, ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, **νίψαι** ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας·

Job 20:23 Il en sera à s'emplir le ventre : (Dieu) envoie sur lui l'ardeur de sa colère ÷ Il la **fait-pleuvoir** sur lui comme sa nourriture

LXX ≠ [Si de quelque façon il se remplissait le ventre, que (Dieu) envoie sur lui l'ardeur de sa colère, qu'il fasse pleuvoir sur lui les douleurs.]

Ps. 26: 6 **אַרְטֵץ בְּנִקְיוֹן כַּפַּי וְאַסְבְּכָה אֶת־מִזְבֵּחַךְ יְהוָה:**

Ps 25: 6 **νίψομαι** ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε,

Ps 26: 6 Je **lave** [*laverai*°] mes mains dans l'innocence ÷ et je fais le tour [*ferai-le-tour*] de ton autel, YHWH,

Ps 26: 7 pour faire entendre la voix de l'action-de-grâces [*la louange*] ÷ et conter toutes tes merveilles.

Ps. 58:11 **יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָנָה נַקָּם פְּעַמָּיו יְרֻסֵץ בְּדַם הַרְשָׁע:**

Ps 57:11 εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν· τὰς χεῖρας αὐτοῦ **νίψεται** ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ.

Ps 58:11 Le juste se réjouira en voyant la vengeance [(*exercée contre*) les impies] ÷ il **lavera** ses pieds° [*lavera*° ses mains] dans le sang du méchant [*pécheur*].

Ps. 73:13 **אֲדַרְיֵק זַכָּתִי לְבָבִי וְאַרְטֵץ בְּנִקְיוֹן כַּפַּי:**

Ps 72:13 καὶ εἶπα ᾠΑρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου καὶ **ἐνιψάμην** ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου·

Ps 73:12 Les voilà donc, les méchants ÷ et, toujours tranquilles, ils accroissent leur fortune !

Ps 72:12 [Voici, ce sont là les pécheurs, et ils sont florissants ; pour l'éternité ils possèdent la richesse !]

Ps 73:13 [+ Et j'ai dit :] C'est donc en vain que j'ai (gardé) sans reproche [≠ *justifié*] mon cœur ÷ et **lavé mes mains** dans l'innocence.

Cant. 5: 3 **פְּשַׁטְתִּי אֶת־כַּתְּנִיתִי אֵיכָכָה אֶלְבָּשָׁנָה רַתְּצִיתִי אֶת־רַגְלִי אֵיכָכָה אֲשַׁנְּפָם:**

Cant. 5: 3 Ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν; **ἐνιψάμην** τοὺς πόδας μου, πῶς **μολυνῶ** αὐτούς;

Cant 5: 2 Moi, je dors [*je suis couchée*], mais mon cœur veille [*est en éveil*] ÷ Voix de mon bien-aimé ! Il frappe [+ à la porte] !

Ouvre-moi, ma sœur, ma compagne, ma colombe, ma parfaite, car ma tête est pleine de rosée [*et*] mes boucles, des gouttes de la nuit.

Cant 5: 3 J'ai dépouillé [*je me suis dévêtue de*] ma tunique, comment la revêtirais-je ? ÷ J'ai **lavé mes pieds**, comment les **salirais-je** ?

Mt. 6:17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου **νίψαι**,

Mt 6:17 Or, toi, quand tu jeûnes, enduis {= parfumes} ta tête et **lave**°-toi la face

Mt. 15: 2 Διὰ τί
οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων;
οὐ γὰρ **νίπτονται** τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Mt 15: 1 Alors des Pharisiens et des scribes (venus) de Jérusalem
s'avancent vers Yeshou'a, en disant :

Mt 15: 2 Pourquoi tes appreneurs s'écartent-ils de la tradition des anciens ?
car ils ne [se] **lavent**° pas les mains, quand ils mangent le pain.

Mc 7: 3 - οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
ἐὰν μὴ πυγμῆ **νίψωνται** τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν,
κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

Mc 7: 2 Et ils voient que quelques-uns de ses appreneurs mangent le pain
avec des mains communes {= souillées} c'est-à-dire non lavées.

Mc 7: 3 — C'est que les Pharisiens et tous les juifs ne mangent pas
s'ils ne **se sont lavés**° les mains jusqu'au poignet, gardant la tradition des anciens

- Jn 9: 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Ἔπαγε **νίψαι** εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἐρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος).
ἀπῆλθεν οὖν καὶ **ἐνίψατο** καὶ ἦλθεν βλέπων.
- Jn 9: 6 Ayant dit cela, il a craché à terre et a fait de une (boue d')argile avec sa salive
et il a oint de cette (boue d')argile les yeux (de l'aveugle)
- Jn 9: 7 et il lui a dit : Va **te laver°** à la piscine de Siloé — ce qui signifie : Envoyé ;
celui-ci s'en est donc allé et **s'est lavé°** et il est venu regardant / voyant ¹ (clair).
- Jean 9:11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος,
Ὁ ἄνθρωπος ὃ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν
καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς
καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ἔπαγε εἰς τὸν Σιλωάμ καὶ **νίψαι**·
ἀπελθὼν οὖν καὶ **νιψάμενος** ἀνέβλεψα.
- Jn 9:10 On lui disait donc : Comment donc tes yeux se sont-ils ouverts ?
- Jn 9:11 Celui-ci a répondu :
[[Un]] L'homme qu'on appelle Yeshou'a a fait une (boue d')argile et m'en a oint les
yeux
et il m'a dit : Va à Siloé et **lave°**-toi;
j'y suis donc allé et, **m'étant lavé°**, j'ai recouvré la vue / levé le regard.
- Jean 9:15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ **ἐνιψάμην**, καὶ βλέπω.
- Jn 9:15 De nouveau donc,
les Pharisiens aussi lui demandaient comment il avait recouvré la vue / levé le regard ;
il leur a dit :
(C'est) de la (boue d')argile (qu')il m'a mise sur les yeux
et je **me suis lavé°** et je regarde / vois ¹.

- Jn 13: 5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα
καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν
καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
- Jn 13: 4 il se (re)lève° du dîner,
dépose ses vêtements
et, prenant un linge° / une serviette (JdA), il s'en ceint.
- Jn 13: 5 Ensuite, il jette de l'eau dans le bassin°
et il a commencé à laver° les pieds des appreneurs
et à les essuyer avec le linge° / la serviette dont il était ceint.
- Jn 13: 6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον·
λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;
- Jn 13: 7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.
- Jn 13: 8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα.
ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.
- Jn 13: 6 Et il vient donc vers Shimôn-Pétros,
qui lui dit : Seigneur, Toi, me laver° les pieds!
- Jn 13: 7 Yeshou'a a répondu et lui a dit :
Ce que moi, je fais, toi tu ne le sais pas, à présent,
mais tu comprendras, dans la suite.
- Jn 13: 8 Pétros lui a dit :
Non, jamais tu ne me laveras° les pieds!
Et Yeshou'a lui a répondu :
Si je ne te lave° pas, tu n'auras (pas de) part avec moi.
- Jn 13: 9 Shimôn-Pétros lui a dit :
Seigneur, non seulement mes pieds, mais encore les mains et la tête!
- Jn 13:10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι,
ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.
- Jn 13:10 Et Yeshou'a lui a dit :
Qui s'est baigné n'a pas besoin de se laver°, sinon les pieds
mais il est pur, tout entier.
Vous aussi, vous êtes purs ; mais non pas tous.
- Jn 13:11 Il connaissait en effet celui qui le livrait;
voilà pourquoi il a dit : Vous n'êtes pas tous purs.

- Jn 13:12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν
[καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν,
εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;
- Jn 13:13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος,
καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.
- Jn 13:14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος,
καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·
- Jn 13:12 Et lorsqu'il leur eut **lavé°** les pieds
et qu'il eut repris ses vêtements et se fut allongé de nouveau (à table),
il leur a dit :
Comprenez-vous ce que je vous ai fait ?
- Jn 13:13 Vous m'appelez°, vous "le Maître " et "le Seigneur"
et vous dites bien, car je le suis.
- Jn 13:14 Si donc je vous ai **lavé°** les pieds, moi, le Seigneur et le Maître ,
vous devez, vous aussi, **vous laver°** les pieds les uns aux autres.
- Jn 13:15 Car c'est un exemple que je vous ai donné, pour que,
comme moi, je vous ai fait, vous aussi, vous fassiez.

1Tim 5:10 ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη,
εἰ ἑτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξαινοδόχησεν,
εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν,
εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν.

1Tim 5: 9 Pour être inscrite comme veuve,
il faut avoir au moins soixante ans, n'avoir eu qu'un mari,

1Tim 5:10 se recommander par ses œuvres belles,
avoir élevé des enfants, exercé l'hospitalité,
avoir **lavé°** les pieds des saints, assisté les opprimés,
s'être adonnée à toute œuvre bonne.

ἀπολύπτω

1Rs. 22:38

וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל־בְּרַכַּת שְׁמֶרֶון
וַיִּלְקֹן הַכְּלָבִים אֶת־דָּמֹו וְהַזְנוֹת רַחֲצוּ
כַדְבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר:

3Rs 22:38 καὶ ἀπέλυσαν τὸ ἄρμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας,
καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα,
καὶ αἱ πόρνοι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν.

1Rs 22:36 Et un cri^o est passé dans le camp au coucher du soleil, pour dire :
Chacun à sa ville et chacun à sa terre !

1Rs 22:37 Le roi ('A'hâb) est mort ! ÷ et on est rentré à Samarie et on a enseveli le roi à Samarie.

1Rs 22:38 Et on a lavé-à-grande eau le char à la piscine de Samarie
et [les porcs et] les chiens ont lapé son [le] sang
et les prostituées se sont lavées [dans le sang] ÷
selon la parole de YHWH qu'il avait dite.

Pro 30:12

דֹּר טָהוֹר בְּעֵינָיו וּמִצְאָתוֹ לֹא רַחֵם:

Pro 30:12 ἔκγονον κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει, τὴν δὲ ἕξοδον αὐτοῦ οὐκ ἀπέλυεν.

Pro 30:11 Il est une génération [engeance mauvaise] qui maudit son père ÷
et, sa mère, elle ne la bénit pas ;

Pro 30:12 une génération pure à ses propres yeux
LXX ≠ [une engeance mauvaise, se juge elle-même juste]
et de son excrément [mais de sa sortie ³] n'est pas lavée ;

Pro 30:20 כֵּן־וְדַרְךְ אִשָּׁה מְנַאֲפֶת אֲכָלָהּ וּמִחֶסֶתָּהּ פִּיהָ וְאָמְרָהּ לֹא־פָעַלְתִּי אֲוִן:

Pro 30:20 τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος,
ἢ, ὅταν πράξη, ἀπολυψαμένη οὐδέν φησιν πεπραχέναι ἄτοπον.

Pro 30:20 Telle est la route {= conduite} de la femme adultère ÷
elle mange, puis elle s'essuie la bouche et dit :
Je n'ai pas œuvré au néant {= Je n'ai rien fait de mal} !

LXX ≠ [quand elle a fait (son affaire), elle se lave^o et déclare n'avoir rien fait d'incongru.]

³ M. d'Hamonville propose « ne balaie pas devant sa porte » une périphrase moins osée que le sens littéral qu'il suggère : « (le mauvais rejeton) n'a pas nettoyé son derrière ». Ce sens correspond au TM [צִאָה] que Théodotion traduit « ne s'est pas nettoyé de ses excréments ».